

«Домитръ» — имя; «о» здесь заменяет, как обычно, «ъ». Имя Димитрий в Новгороде постоянно писалось «Дѣмитръ». «Возати» соответственно означает, «възати». Буква «з» между «ж» и «и», вероятно, является школьной реминисценцией азбучного порядка «жзи». В конце ять, вероятно, описка, вместо «ъ» (Онѣим в этих буквах еще путался).

В целом текст очень прозаичен. Речь идет о взыскании долга или недоимки. Подобным операциям часто посвящены берестяные грамоты. Увы, даже маленький мальчик, живя среди деловых людей, сделал, упражняясь в грамоте, выписку из делового документа.

Перевод:

На Дмитре взять доложив.

## Грамота № 203

Грамота № 203 найдена в пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1216, на глубине 3,8 м, в двух метрах от Великой улицы. Судя по почерку, она принадлежит автору грамот № 199, 200 и 202.

Сверху надпись:

**гипомозирабусв  
окумонѣиму**

Внизу рисунок.

Длина 0,1 м, ширина 0,04 м.

Разделить надпись на слова можно так:

**Ги помози рабу своему Онѣиму.**

Слово «ги» является обычным сокращением слова «господи».

Буква «у» здесь уже простая, а не лигатурная и не «оу». В начале XIII в. это довольно обычно. Но вообще, как я отмечал, такое написание известно на Руси с середины XII в.<sup>4</sup>

Выражение «господи, помози рабу своему такому-то» имело в древней Руси значение подписи. Примеров множество. До нас дошли на книгах такие подписи писцов, владельцев и читателей. На стенах некоторых новгородских церквей такие надписи-граффити тоже встречаются, и каждая надпись содержит лишь одно имя. На многочисленных свинцовых печатях такая надпись содержит всегда христианское имя князя или иного лица, которому принадлежит печать. То же значение имеют надписи на знаменитом шлеме Ярослава Всеволодовича, на западно-двинских камнях Бориса, на новгородском кресте архиепископа Антония, на некоторых змеевиках и т. д. Есть такие надписи и на изделиях мастеров, где они являются подписями этих мастеров: Лазаря Богши — на полоцком кресте, Флора-Братилы — на новгородском кратире, Константина — на втором таком же сосуде,

<sup>4</sup> А. В. Арциховский. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954, стр. 72.

